



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

“HISTORIA DE LA METODOLOGÍA DE LAS LENGUAS II: SIGLO XIX”

AUTORÍA PETRA SAG LEGRÁN
TEMÁTICA HISTORIA LINGÜÍSTICA
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Resumen

Mientras que actualmente el inglés es la segunda lengua más estudiada a nivel mundial, no siempre ha sido así. Hace 500 años, el latín era la lengua predominante en el mundo occidental. Se enseñaba a través de reglas gramaticales, traducción y práctica escrita. Los textos bilingües se usaban con frecuencia.

Ya en el siglo XVI, el francés, italiano e inglés desplazaron al latín como consecuencia de los cambios políticos que estaban sucediendo en Europa. De cualquier modo, el latín se convirtió en el modelo para estudiar lenguas extranjeras.

En el siglo XIX, los libros de texto consistían en aseveraciones llenas de abstractas reglas gramaticales, listas de vocabulario y traducciones. Hablar no se consideraba un objetivo, y no lo fue hasta principios del siglo XX.

Desde los tiempos más remotos se ha apreciado el bilingüismo por gentes de todo orden y lugar. Ya en la antigüedad, los reyes enviaban como mensajeros y diplomáticos al extranjero a personas bilingües. Más tarde, las familias acomodadas contrataban cuidadoras nativas para que enseñaran la lengua a sus hijos. Incluso los primeros cristianos creían útil aprender primero la lengua de los pueblos que querían someter, por lo tanto, el objetivo de aprender una lengua era la comunicación.

Sin embargo, existe la creencia de que hasta el siglo XX, y más aún hasta la Segunda Guerra Mundial, no han existido métodos eficaces de enseñar una segunda lengua. Esta teoría ha sido fomentada por los creadores de métodos modernos, que como es lógico barren para su lado. Pero sus métodos no son ni tan nuevos ni tan modernos como ellos aseguran, ni por otra parte mejores que los anteriores.

Palabras clave

- Aprendizaje
- Segunda Lengua
- Primera Lengua
- Método
- Traducción
- Gramática



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 28 MARZO DE 2010

- Práctica oral
- Demostrar
- Actuar
- Contrastes

1. PREMISAS HISTÓRICAS

Se deba al motivo que fuese, la realidad es que desde la Segunda Guerra Mundial se ha incrementado enormemente la cantidad de personas que se han dado cuenta de la utilidad de aprender una segunda lengua, y este hecho no se ha limitado a ningún país en particular.

En muchas escuelas se ha enseñado desde hace años el francés como segunda lengua desde edades bastante tempranas (ocho o nueve años de edad).

Por lo que respecta a la Universidad, los seminarios de lenguas modernas han tenido su apogeo en el siglo XX y son la evidencia del gran interés que existe en la actualidad por el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Fue en la Segunda Guerra Mundial cuando muchos países se dieron cuenta de que para ir a luchar a Europa, Asia o Japón era necesario saber algo de la lengua de esos países. Entonces se desarrollaron métodos rápidos y eficaces para aprender una segunda lengua a la mayor brevedad posible. Estos métodos se modificaron más tarde para ser introducidos en las escuelas teniendo mucho éxito. Empezó así el auge de los métodos audiovisuales, los laboratorios de idiomas y la enseñanza programada a través de aparatos para ello. Parecía haberse hallado la senda mágica para aprender una segunda lengua.

El acuerdo de Helsinki propuso más tarde una ampliación de la enseñanza de lenguas extranjeras en los centros escolares así como mayor oferta de lenguas para elegir.

Incluso los grandes representantes mundiales se percataron de la enorme relevancia política que suponía hablar una segunda lengua.

Actualmente, la enseñanza de lenguas extranjeras recibe un gran apoyo desde la tendencia actual hacia una *educación global*. Existe la seguridad de que se necesitan soluciones globales a los problemas y para ello es necesaria la cooperación mundial para el progreso. Para que la enseñanza de lenguas extranjeras forme parte de la educación global es imprescindible que se enseñe la cultura además de la lengua.

En la enseñanza tradicional de las lenguas la cultura ha jugado un pequeño papel, por lo que se deben desarrollar nuevas metodologías que incluyan sus enseñanzas.

Un aspecto de esta tendencia *global* es la enseñanza de una lengua en relación con todos los países que comparten esa lengua.

La lingüística se desarrolló en el siglo XIX de forma cada vez más científica y precisa hasta convertirse en una "ciencia del lenguaje" trasladando el énfasis de la lingüística histórica al estudio descriptivo de la lengua de una época, es decir, la lingüística sincrónica. Dicha evolución ha tenido influencia en la enseñanza de las lenguas.

Para que la lingüística sea de utilidad al profesor debe adaptarse a la clase y necesita del desarrollo del material didáctico adecuado. Por ello, siempre han existido enseñantes innovadores que han creado sus propios métodos didácticos, bien de manera totalmente original o bien sobre adaptaciones de otros métodos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

2. INNOVACIÓN Y REFORMA EN EL SIGLO XIX

En el siglo XIX una persona bien educada precisaba de unos conocimientos en alguna lengua extranjera. Las clases acomodadas empleaban a gobernantas francesas para sus hijas, o bien iban a Bruselas a estudiar francés y alemán con la intención de volver a Inglaterra y abrir una escuela. Está claro que existía una demanda de estas dos lenguas y se creía necesario poderlas ofrecer. Pero desgraciadamente, era común oír a muchos estudiantes quejarse de haber estudiado en gran cantidad de escuelas extranjeras y no haber aprendido nada de nada. Esto se debía a que en general las lenguas modernas se enseñaban con los mismos métodos que las lenguas clásicas. Era frecuente que el aprendizaje de una lengua no incluyera la conversación. El objetivo de la enseñanza era poder leer la literatura, no hablar. Para eso se iba al extranjero o se contrataban a nativos.

Así pues, el vocabulario adquirido era predominantemente literario y era corriente encontrar hasta en los libros de texto elementales traducciones de Goethe, Schiller, Dante, Molière.

Había generalmente una presentación rígida de la gramática y la terminología de los romanos y griegos se utilizaba en las gramáticas del francés, alemán y otros idiomas extranjeros. En el inglés se adoptaron las reglas de la gramática latina para explicar la gramática inglesa, una lengua germánica, y esto conducía a menudo a confusión.

La creciente oportunidad de comunicación entre europeos creó una demanda de fluidez y uso práctico de la lengua extranjera. La enseñanza de lenguas extranjeras no respondía a estas necesidades en aquellos momentos. Muchos lingüistas propusieron un modelo basado en el modo en que los niños aprenden su lengua: usando la lengua en contexto. Este movimiento no ganó fuerza hasta finales de siglo cuando Henry Sweet aportó el liderazgo intelectual necesario para dar a estas ideas innovadoras credibilidad y aceptación. En su libro *The Practical Study of Languages* (1899) propuso los siguientes principios:

PRINCIPIOS	
1.	SELECCIÓN CUIDADOSA DE CONTENIDOS DEL CURSO
2.	IMPONER LÍMITES A LOS CONTENIDOS
3.	ORGANIZAR LOS CONTENIDOS SEGÚN LAS CUATRO DESTREZAS
4.	GRADUAR LOS MATERIALES SEGÚN LA DIFICULTAD



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Este movimiento revolucionó la enseñanza de lenguas y conllevó el desarrollo de lo que se conoció como Método Directo.

3. EL MÉTODO DIRECTO

3.1. Sus comienzos

Los llamados “Métodos Directos” se empezaron a desarrollar hacia el final del siglo XIX. Había que cambiar los métodos de enseñanza de las lenguas. Se atacó el empleo de la traducción como método didáctico predominante en el siglo XIX. En vez de presentar al alumno un conjunto de reglas gramaticales, debería él mismo descubrirlas a través de la experiencia en esa lengua. Mantenía que había que enseñar enunciados completos en vez de palabras por separado. Había que aprender la lengua de la conversación en vez de la escrita.

La llegada del Método Directo causó gran furor. En 1882 se estableció la *Société Nationale des Professeurs de Français en Angleterre* que declaró que se debería enseñar el francés como lengua viva. Decidió también que lo deberían enseñar franceses.

Trabajos posteriores apoyando la nueva actitud hacia el aprendizaje de lenguas extranjeras aparecieron en varios países europeos.

Este método se hizo especialmente popular en muchos otros países europeos, pasando eventualmente a los Estados Unidos donde no logró ser tan importante.

En 1890 se celebró un congreso de Profesores de Lenguas Modernas en Inglaterra. Henry Sweet se encontraba entre los organizadores. Se aprobó una resolución estableciendo la fonética como base de la enseñanza de las lenguas.

El Método Directo era más una actitud hacia la enseñanza de las lenguas que un método de enseñanza. En él se rechaza el método basado en la traducción y eran contrarios a la traducción inversa. Se enseñaba mediante la conversación, discusión y lectura en la propia lengua sin utilizar la del alumno, sin traducción y sin estudio de la gramática formal. Las primeras palabras se enseñaban apuntando el dedo hacia objetos o mediante acciones.

La mayoría de los que propugnaban por el Método Directo eran teóricos de la fonética, y por tanto defendían la utilización de la transcripción fonética en su enseñanza. La gramática no se enseñaba directamente, sino que había que adquirirla inductivamente a través del uso de la lengua. Se consideraba la oración como como la unidad significativa, y no la palabra.

El método debía ser adaptado a las escuelas y materiales de que se disponía, y precisaba de profesores competentes para que tuviera éxito.

3.2. Principios del método

Los siguientes principios que regulan el Método Directo nos permiten ver cómo funciona dicho método en la clase de lenguas extranjeras:



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 28 MARZO DE 2010

ACCIONES A NO REALIZAR:	ACCIONES A REALIZAR:
NUNCA TRADUCIR	DEMOSTRAR
NUNCA EXPLICAR	ACTUAR
NUNCA DAR DISCURSOS	HACER CUESTIONES
NUNCA IMITAR FALLOS	CORREGIR
NUNCA HABLAR CON PALABRAS SUELTAS	USAR ORACIONES
NUNCA HABLAR DEMASIADO	HACER QUE LOS ALUMNOS HABLEN MÁS
NUNCA USAR EL LIBRO	USAR TU PROPIO GUIÓN DIDÁCTICO
NUNCA SALTARSE NADA	SEGUIR EL PLAN
NUNCA IR DEMASIADO RÁPIDO	SEGUIR EL RITMO DE LOS ALUMNOS
NUNCA HABLAR DEMASIADO DESPACIO	HABLAR CON NORMALIDAD
NUNCA HABLAR DEMASIADO DEPRISA	HABLAR CON NATURALIDAD
NUNCA HABLAR DEMASIADO ALTO	HABLAR CON NATURALIDAD
NUNCA IMPACIENTARSE	TOMÁRSELO CON TRANQUILIDAD



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Aunque este método tuvo mucho éxito en escuelas privadas, fue difícil llevarlo a cabo en la escuela pública por varios motivos. En primer lugar, requería profesores que fuesen nativos o bilingües y su éxito dependía en gran medida de la habilidad del profesor. Además, era un proceso extremadamente lento debido al uso de técnicas exclusivamente inductivas y un acercamiento monolingüe a la enseñanza. En consecuencia, el método se modificó gradualmente a otras versiones que combinaban el Método Directo con actividades controladas de gramática.

3.3. Berlitz: principal representante del método

El nombre de Berlitz es uno de los más relacionados con el Método Directo. Berlitz fundó su propia escuela basada en este método. En ella se prohibía el uso de la lengua del alumno en la clase. Los profesores nativos enseñaban utilizando sólo la lengua que querían enseñar. El principio básico de esta escuela era que si el alumno no tenía un texto que pudiera ver, sino que sólo escuchaba, no estaría tentado de dar a la lengua extranjera los mismos valores que tenía su propia lengua.

La primera lección consistía en proporcionar los nombres de las cosas señalándolas mientras se preguntaba: “¿qué es esto?”. Se trataba del mismo método que usan los niños pequeños cuando empiezan a hablar y preguntan constantemente cómo se llaman las cosas que los rodean.

La gramática se enseñaba poco a poco a través de estructuras que se introducían como forma de comunicar. Por consiguiente, la lengua siempre se considera como un vehículo de comunicación.

El vocabulario se va incrementando paulatinamente basándose en las lecciones anteriores. Los verbos se introducen muy despacio. En cada lección solamente se enseña un determinado punto gramatical.

Una técnica relacionada con Berlitz es la de “inmersión total”.

Con este método y una motivación muy fuerte se calcula que el alumno puede asimilar en quince días un vocabulario de unas 1100 palabras y las estructuras básicas del inglés. Los ejercicios están diseñados para que el alumno practique las nuevas estructuras. Los diálogos alternan con trozos de lectura en prosa, preguntas de comprensión y respuestas para que el alumno formule las preguntas correspondientes.

La prueba de que el método funciona es que más de cien años después de su creación sigue vigente y existen escuelas de Berlitz en todos los continentes.

3.4. El método según De Sauzé

Émile B. de Sauzé fue un destacado representante del Método Directo que tuvo gran éxito en Estados Unidos con su *Cours Pratique de Français pour Commençants*.

De Sauzé aboga por utilizar la lengua extranjera desde el principio incluso para explicar las estructuras gramaticales. Cuando se trata de explicar palabras difíciles utiliza la técnica de parafrasear. La enseñanza de la gramática se basa en el método inductivo, en el que los alumnos deducen las reglas sin explicarlas.

Respecto a la forma de afrontar los errores producidos por los alumnos se empleaba la siguiente técnica: no se corregía a los alumnos directamente, sino que se le hacía reflexionar sobre lo que había dicho y así se le daba la oportunidad de autocorregirse.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Este sistema era más eficaz que el que estableció el Estructuralismo después, donde no se dejaba espacio para que el alumno se equivocara. La actitud de De Sauzé es acorde con la visión actual del error en el aprendizaje como algo positivo.

La palabra hablada y la escrita se enseñaban a la vez para que el alumno pudiese escribir todo lo que había aprendido a decir. Al principio se utiliza muy poco el libro de texto y se avanza a través de la práctica oral de los alumnos y la escritura en la pizarra. Al igual que muchos lingüistas actuales, De Sauzé creía que era mejor enseñar a hablar, leer y escribir al mismo tiempo.

De Sauzé cree que una parte esencial del éxito del método es que resultase interesante al alumno. Para ello había que estimular al alumno no sólo a través del profesor, sino desde el propio método, para conseguir que se utilice la lengua para la verdadera comunicación.

Este método va dirigido fundamentalmente a alumnos de secundaria intentando elegir el vocabulario relacionado con sus intereses, mientras que el método de Berlitz va dirigido sobre todo a hombres de negocios.

3.5. Palmer

H.E. Palmer escribió el libro *The Scientific Study and Teaching of Languages* basándose en los principios del Método Directo. Palmer pone en duda la eficacia de algunos aspectos del Método Directo, como la forma de transmitir el significado y la lentitud del mismo. No obstante, se muestra a favor del Método Directo pero intentó hacerlo de forma más científica.

Palmer sugiere que el alumno aprenda una serie de “oraciones modelo” sobre las que luego el alumno realizará sustituciones en una primera fase de aprendizaje.

Palmer fue quien organizó la enseñanza del inglés en Japón basada en el principio oral. Esto significa una comprensión de la palabra oral y la forma de expresión oral. Lo importante es el oído antes que el ojo y por eso defiende que los niños tienen más probabilidad de aprender bien una lengua porque aprenden lo que escuchan sin distracciones de la palabra escrita. Cuando se trata de niños mayores existen interferencias por la comparación con la lengua materna y no son capaces de aprenderla como si fuera la lengua materna.

Para Palmer la lectura y la escritura son procesos no naturales en comparación con la forma hablada que es espontánea. Además, argumenta que el material debe ser presentado de forma graduada, empezando por lo fácil y conocido y progresando hacia lo más difícil y desconocido.

Palmer muestra una actitud ecléctica hacia la enseñanza al hablar de “la línea múltiple de enfoque”.

4. CONCLUSIONES

En el siglo XIX la forma de enseñar las lenguas modernas era muy similar a la de enseñar las lenguas clásicas: traducción y lectura con el objetivo de leer obras maestras en la lengua extranjera. Pero a lo largo del siglo aparecieron nuevos métodos.

Hacia finales del siglo XIX se empezó a introducir el llamado “Método Directo” que tuvo gran éxito. Berlitz y de Sauzé modificaron este método con resultados muy notables.

El Método Directo se basaba sobre todo en la no utilización de la lengua materna en clase. Todo se enseñaba en la segunda lengua y la gramática se enseñaba con métodos inductivos. Algunos de los grandes defensores del método fueron importantes fonéticos como Henry Sweet.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

Los más tradicionalistas lanzaron bastantes críticas argumentando que con el uso de los gestos en vez de palabras en la clase, ésta podría convertirse en un circo.

Palmer fue uno de los críticos con este método. Según él era imposible eliminar totalmente la lengua materna de la clase, pues aunque el profesor no traduzca una sola palabra, el alumno se la traducirá a sí mismo.

Sin embargo, Palmer está de acuerdo con algunos aspectos del Método Directo. Creía que lo importante es el oído y no la vista y recomendó la enseñanza de la conversación, es especial el uso de la fonética.

Algunos principios esenciales en la enseñanza de las lenguas según Palmer eran la formación de hábitos, la gradación del material y el acercamiento a la enseñanza desde distintas perspectivas. Muchas de sus ideas fueron seguidas posteriormente por los estructuralistas y siguen vigentes muchos años después.

5. BIBLIOGRAFÍA

GATTEGNO, C. (1963). *Teaching Foreign languages in Schools: The silent Way*. Reading: Educational Explorers.

HARDING, D.H. (1967). *The New Pattern of language Teaching*. Londres: Longman.

PALMER, H.E. (1974). *The Principles of language-Study*. Londres: Oxford University Press.

SWEET, H. (1964). *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*. Londres: Oxford University Press.

Autoría

-
- Nombre y Apellidos: Petra Sag Legrán
 - Centro, localidad, provincia: IES Medina Azahara, Córdoba
 - E-mail: petra.ingles@gmail.com

C/ Recogidas Nº 45 - 6ºA 18005 Granada csifrevistad@gmail.com